

## Projet musical *Erev Shel Shoshanim*

1957, traditionnel Hébreu. Moshe Dor / Yosef Hadar

Chapitre 1 - Mission Architecture - A la recherche de l'organum perdu...

Comment construire une polyphonie à 3 voix en respectant les codes du Moyen Age ?

E - rev Shel Sho - sha - nim Ne - tse Na El Ha - bous - tan

Mor Be - sa - nim Ou - lé - vo - na Le - ra - gelekh Mif - tan

REFRAIN:

Lay - la Yo - red Lé - at Vé - rou - ah Sho - shan No - shva

Ha - va El - hash Lakh Shir Ba - lat Tse - mer Shel Ah - a - va

### Traduction:

Un soir de roses  
Descendons dans le jardin  
Des parfums de myrrhe et d'encens  
Embaumeront tes pieds

La nuit tombe lentement  
Un vent de roses souffle  
Je vais te murmurer un chant  
Une chanson d'amour...

### Texte en hébreu :

ערב של שושנים  
נצא נא אל הגן סתומר בשמים  
ולבנה  
לרגלך מפתן

לילה יורד לאט  
ורוח שושן נושבה  
הבה אלחש לך שיר בלאט  
זמר של אהבה

### Quelques explications...

Chanson d'amour qui se chante pour accueillir les jeunes mariés sous la houppa, qui rappelle les tentes des patriarches, toujours ouvertes pour les invités, et symbolise à la fois la demeure des époux et la voûte céleste. Le jardin dépeint évoque le jardin d'Éden (cf. l'histoire d'Adam et Eve). Il y souffle un vent parfumé, seul vestige du paradis perdu. On dit que lorsqu' Adam et Ève furent chassés du paradis, ils n'eurent le droit d'emporter que les parfums !

### J'organise le plan de la chanson

- 1<sup>ère</sup> fois : chœur à une voix

- 2<sup>ème</sup> fois : alternance soliste / chœur

- 3<sup>ème</sup> fois : chœur à deux voix

- 4<sup>ème</sup> fois : chœur à deux voix sans le piano